

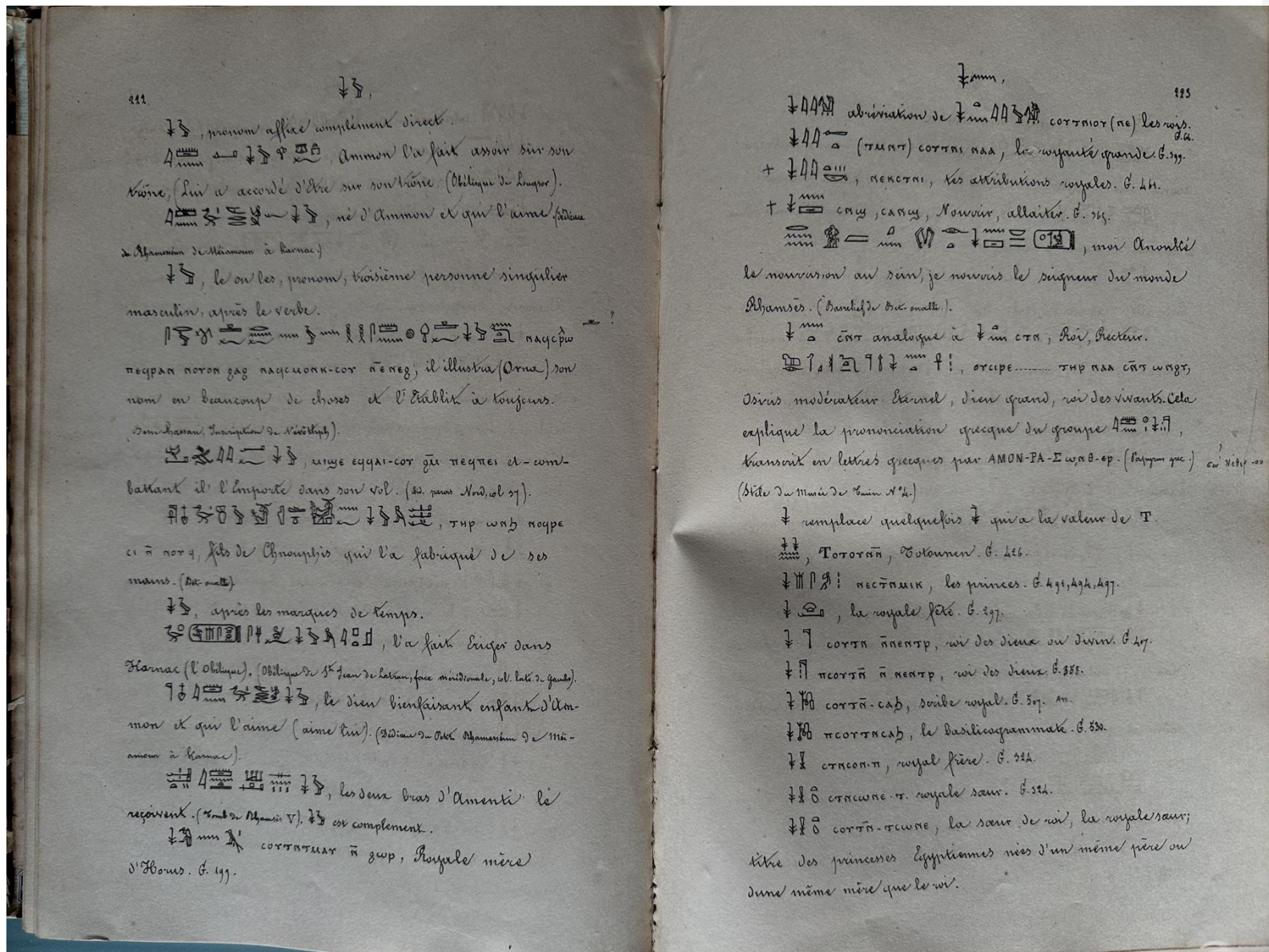
Un dictionnaire de néo-égyptien au 21^e siècle ! Est-ce bien raisonnable ?

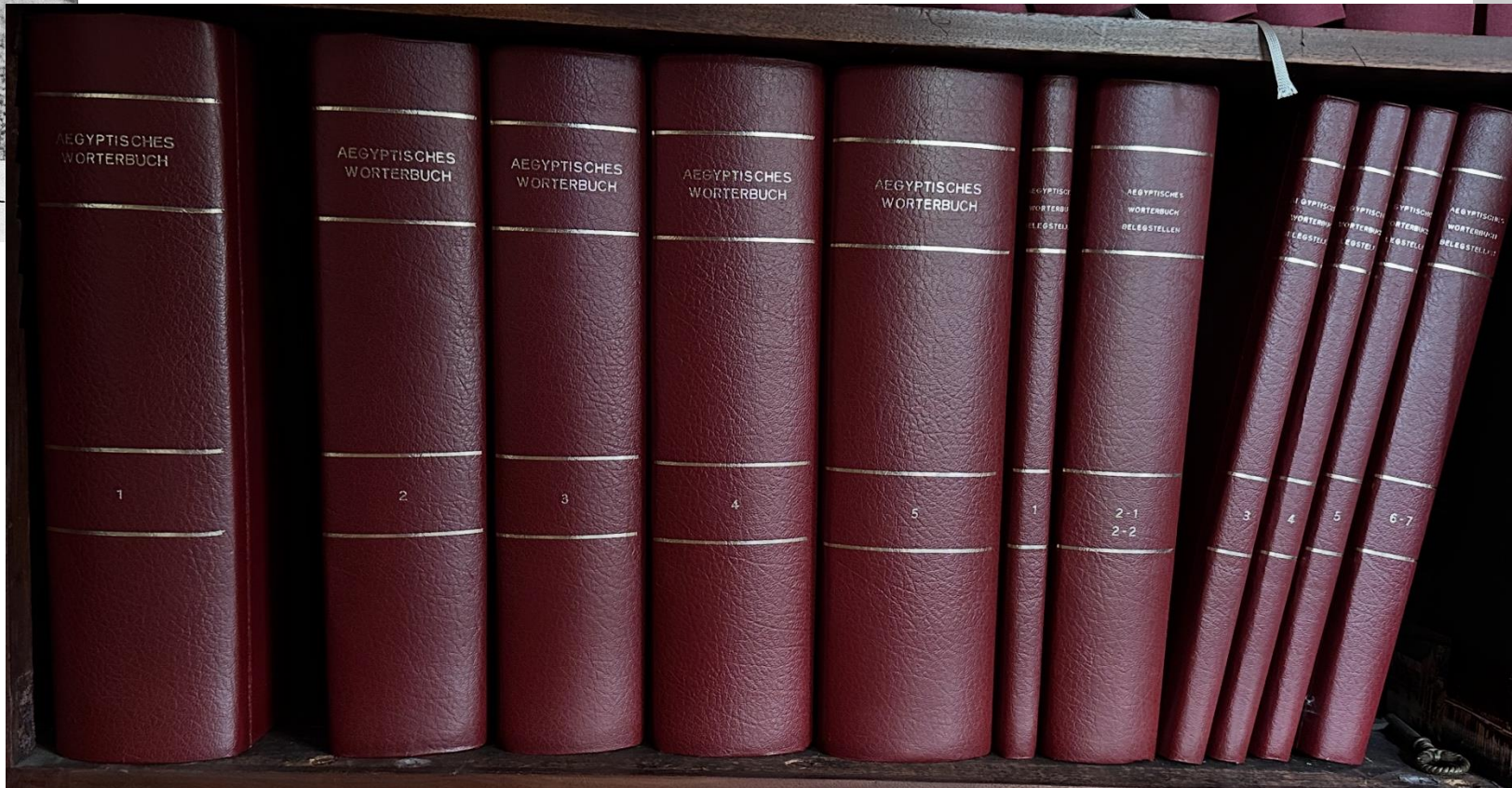
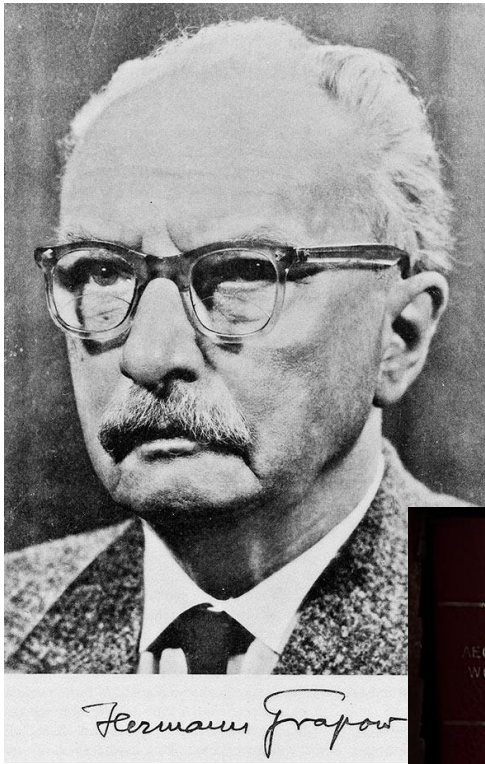
Colloque de l'Association Egyptologique Reine Elisabeth
Bruxelles, 7 juin 2025

Jean Winand
ULiège – Académie royale de Belgique



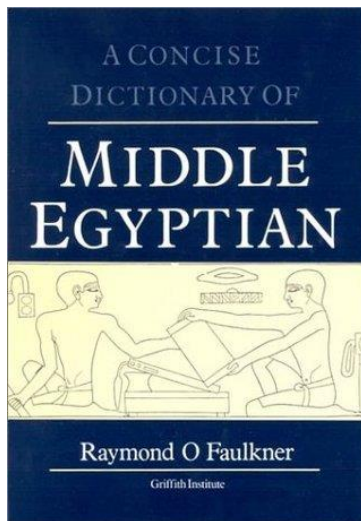
À tout seigneur ...





1926-1963

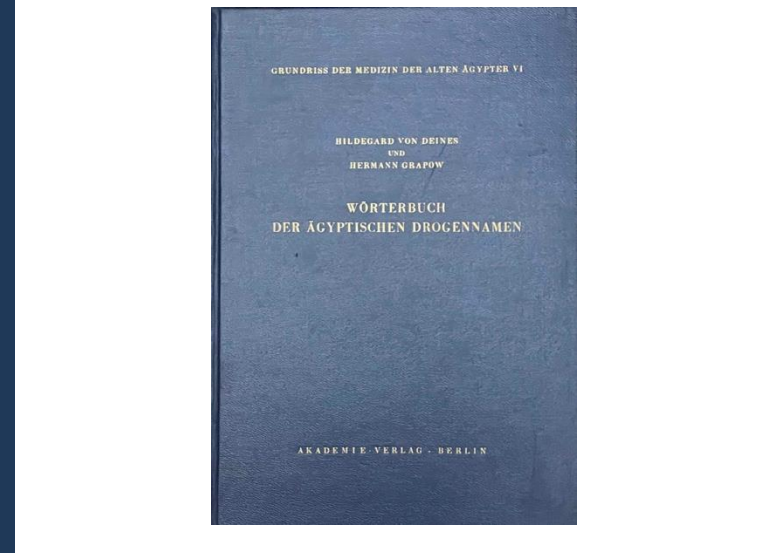
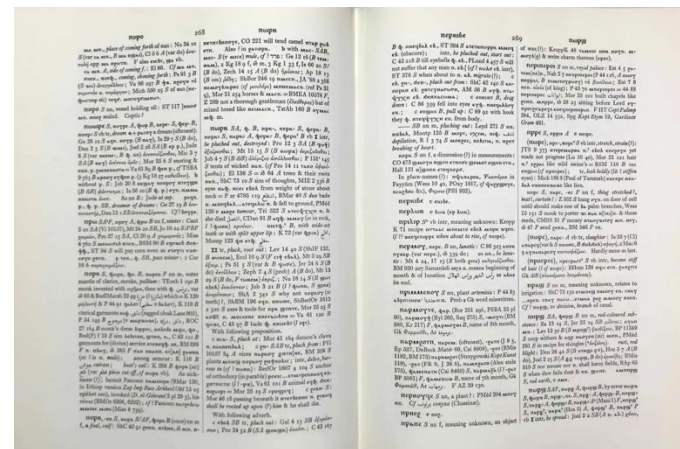
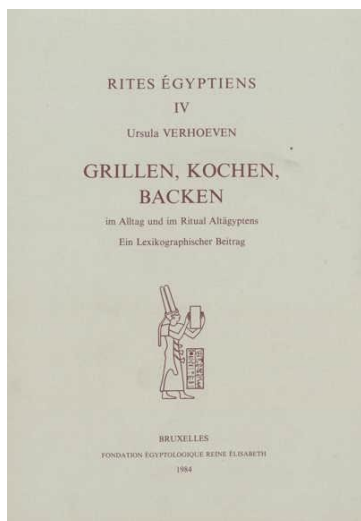
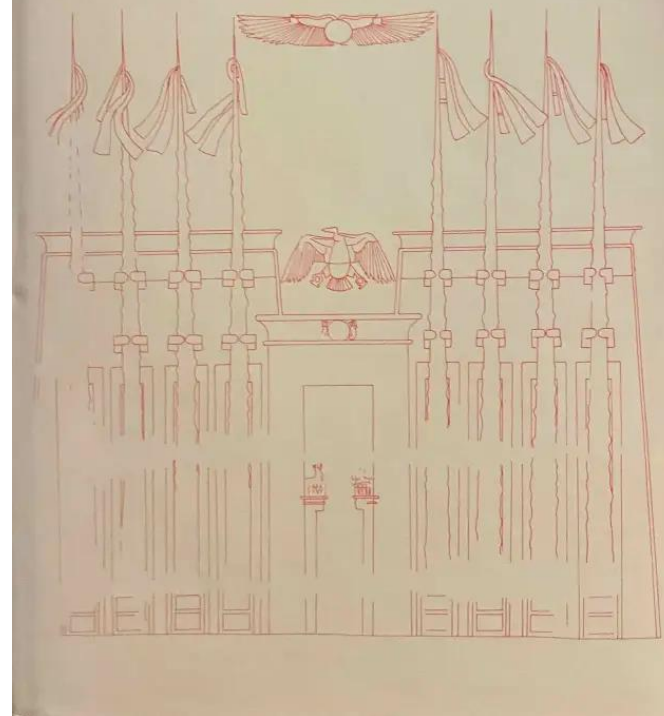


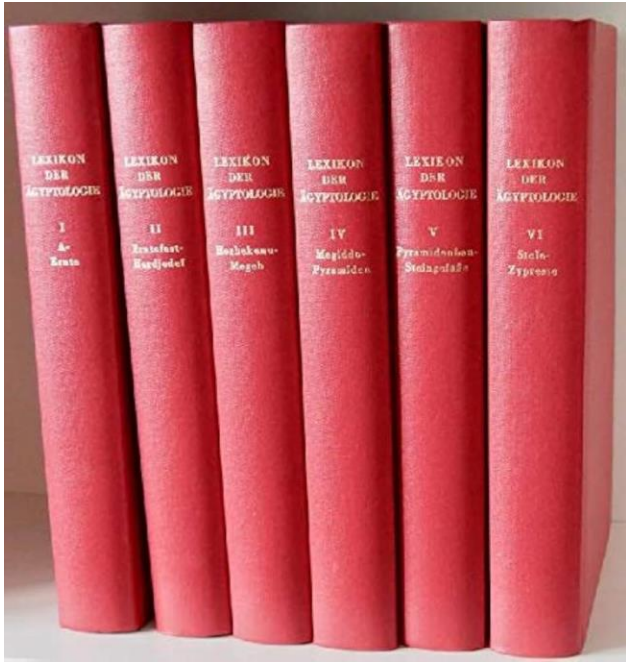


The Egyptian Temple

A Lexicographical Study

Patricia Spencer





1975-1992

UCLA ENCYCLOPEDIA *of* EGYPTOLOGY

Notice

The UCLA Encyclopedia of Egyptology (UEE) is currently under development.

All of the articles remain available through the UEE repository at [eScholarship](#). Sign up for the UEE mailing list [here](#) to be notified when the new version of the interactive site is launched.



Natural environment



Individual and society



Geography



History of Egyptology



Language, text, and writing



Time and history



Persons



Religion



Material culture, art, and architecture



Domains of knowledge

2010-



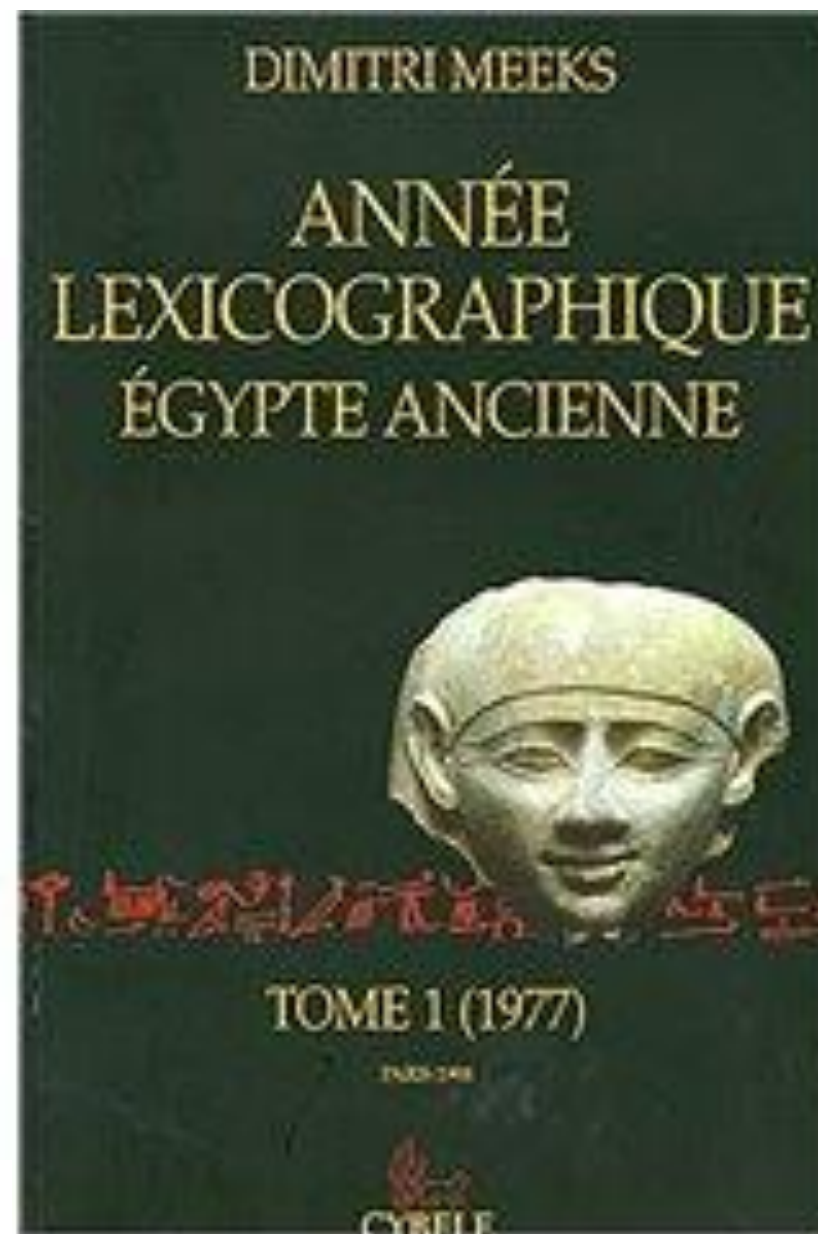
Nubia

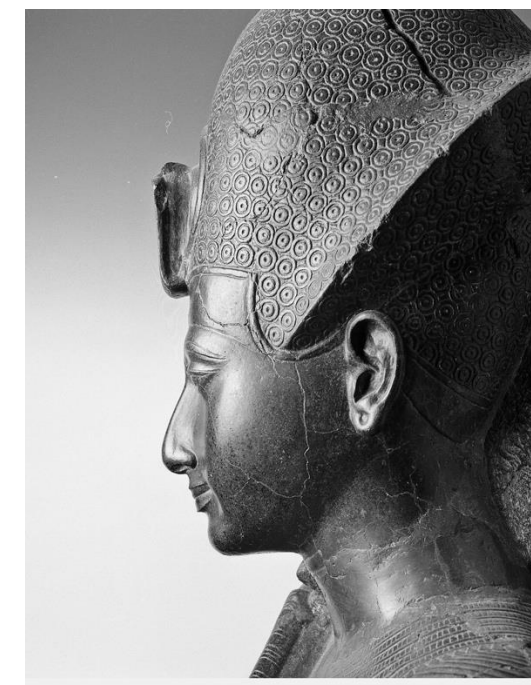
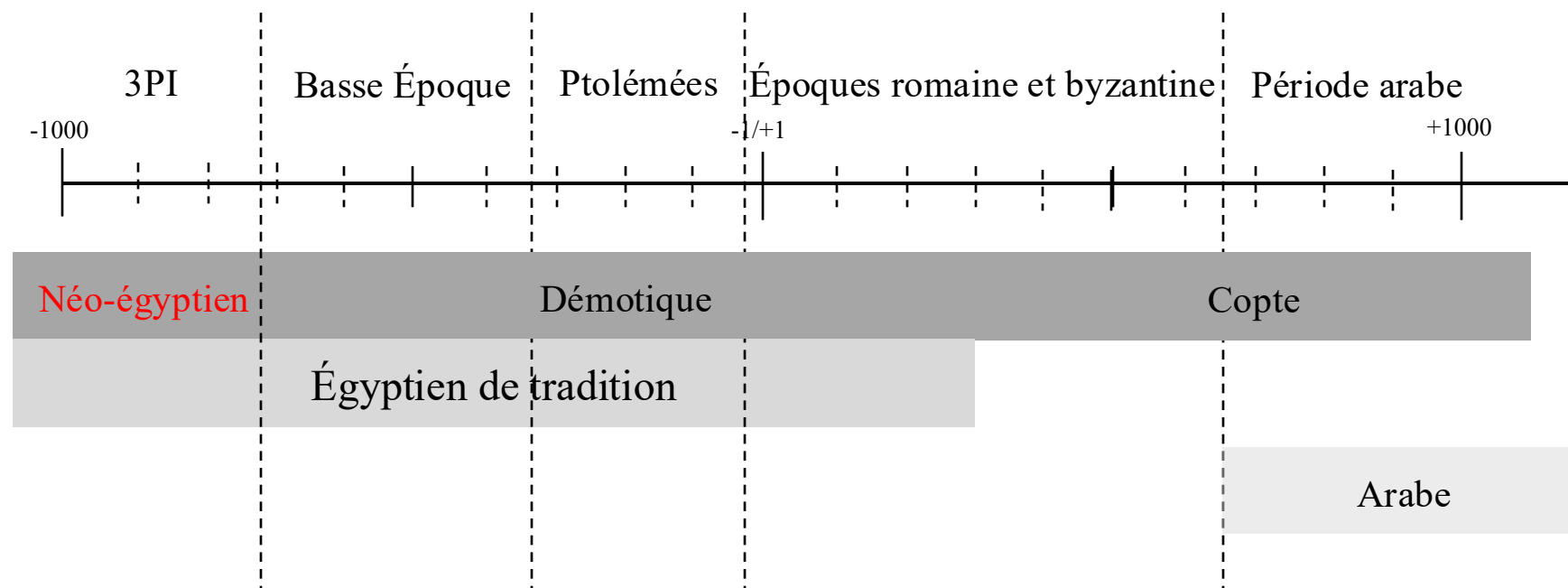
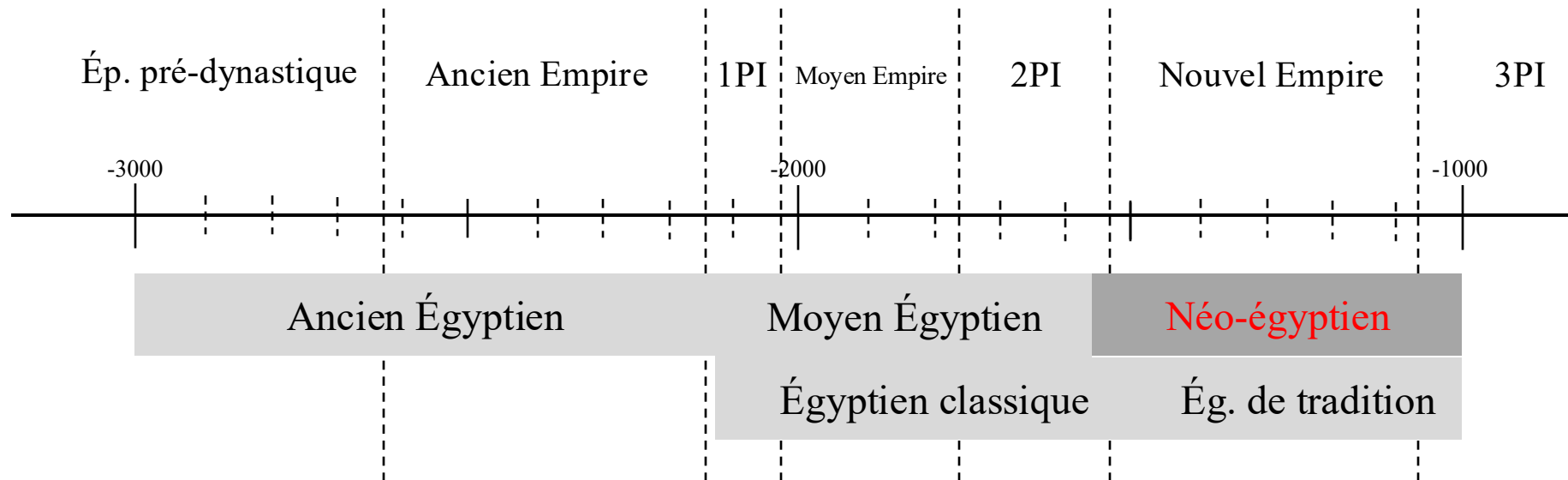


Economy



1977-1978-1979





Un corpus très riche et très diversifié

Littéraire

- Sagesses (Ani, Amennakht, Aménémopé)
- Œuvres de fiction (Deux Frères, Ounamon)
- Poésie lyrique (Chants d'amour)
- Hymnes
- Miscellanées
- Textes royaux (Qadech, stèles abydniennes de Ramsès IV, etc.)
- Textes religieux (pCGC 52002)
- ...

Non littéraire

- Correspondance (LRL, el-Hibeh)
- Textes juridiques (pTurin 1887, GTR, etc.)
- Textes administratifs (pTurin 1880)
- Textes comptables
- Testaments
- Textes commerciaux
- ...

Notre connaissance du néo-égyptien repose sur

- des éditions de textes
- des études grammaticales (grammaires, articles sur des points spécifiques)
- des analyses portant sur la philologie, la stylistique, la rhétorique, etc.
- et ... des ouvrages de lexicologie

Qu'est-ce qu'on a ?

- dictionnaires « classiques »
- bases de données

- Lemme
- Analyse par emplois
- Graphies
- Chronologies

[illegible]

besonders substantivisch: der welcher bei mir ist = mein Genosse (in den Arbeiterreden als gegenseitige Anrede) 1.

II. räumlich von Sachen:
mit etw. kommen u. ä. = es bei sich habend 2. Selten Fig. und A.R.

III. zeitlich: gleichzeitig mit jemand 3.
So auch in:
zugleich mit dem Tage einmarschieren (mehren: am Abend zurückkehren) 4.

B. als Adverb (selten).
mit, damit 5.

C. Koordinierend: und.
Ersch. mit konj. wiedergegeben 6.
auch mit einheitlichen Partikeln 7 wie:
Im Einzelnen sonst:

I. zwischen zwei Substantiven: A und B. 8;
A und sein Gefolge 9, u. ä.

II. bei mehreren Sgliedern:
a) bei jedem wiederholt:
A und B und C 10.
b) nur beim letzten Sglied einer Reihe:
A, B, C, D und E 11.

D. „und“ vor Verben.

I. vor dem Infinitiv, zur Fortsetzung einer vorhergehenden Verbalform mit gleichem Subjekt 12.
auch mit Zuefügung des logischen Subjekts in der Form mit, mit u. ä. 13, 2. B.:

Jünger mit Voranstellung des mit. 14, 2. B.:

Nä. insbesondere in der Briefformel:
sowohl zu Beginn des eigl. Briefes (nach den Eingangsförmeln) 15 als auch mitten im Brief 16: ferner nur... u. ä.
Vereinzelte auch blosses konj. vor einem hervorgehobenen Wort 17.

II. alt und selten auch vor sdm.f. 18.

B. Lesko,
Dictionary of Late Egyptian,
1982-1989

en réalité, plutôt un lexique

lemme	traduction de base	références (choix)	graphies (choix)
<i>mnt3</i>	to fasten	<u>LEM</u> 12,2V6	
<i>mntd</i>	(?, wagon part, Helck <u>Bez</u> 560,92)	<u>LEM</u> 5,17,2	
<i>mnt</i>	breast	<u>LEM</u> 10,3,2 P.H.500 1,5	
	cheek	<u>A</u> 1,4,2 <u>HPBM</u> ⁴ L3,B58n	
<i>mnt</i>	equipment, ornament	Helck, <u>Bez.</u> 560.93	
<i>mntm</i>	basket (cf. Janssen p.147 §17)	<u>HO</u> 54,1,8	
		<u>RAD</u> 18C,5V8	
		<u>H.O.</u> 50,1R10 (c.f. S.A.#189)	
<i>mntkt</i>	flask	<u>LEM</u> 5,12,11	
<i>mr</i>	to be ill, sick, to be painful	<u>LRL</u> 1V3	
		<u>LEM</u> 3,4,8	
		<u>LES</u> 5,2,68	
		Push 127,4,3	
	mr sick man	<u>A</u> 1,7,3	
<i>mr-n-sp</i> painful of action (cf. Borghouts <u>Mag</u> p.51,n.40)		<u>Leiden</u> I,348,2R6	







Lemma Search Results

[Share](#) [Info](#)

Search parameter: Lemma list(s) = **Hieroglyphic/Hieratic** ; Transliteration = "pr.t" (Transliteration encoding = **Manuel de Codage**) ; Word class = "**(Any but personal/royal names)**" ;
Revision state = "**All but inactive**"

Search results: 1–10 of 35 lemma list entries.

[1](#) [2](#) [3](#) [4](#)

pr.t 	→ 1 sent.	Verified ✓
DE Proviantausgabestelle FR poste de ravitaillement		
pr.t 	→ 27 sent.	Verified ✓
DE Auszug (eines Gottes) FR sortie en procession (d'une divinité)		
Pr.t 	→ 5 sent.	Verified ✓
DE Peret (26. Tag des Mondmonats)		
pr.t 	→ 280 sent.	Verified ✓
DE Peret-Jahreszeit (Winter) FR saison peret (hiver)		
pr.t 	→ 317 sent.	Verified ✓
DE Frucht (einer Pflanze); Saatkorn; Nachkommenschaft (bildl.) FR fruit (d'une plante); graine, semence; descendance		
pr.t 	→ 1 sent.	Verified ✓
DE Leute (Pl.); Diener (eines Gottes) FR gens (pl.); les serviteurs, le personnel (d'une divinité)		
pr.t 	→ 12 sent.	Verified ✓
DE Trauer FR deuil		
pr.t  Hieroglyphic/hieratic	→ 1 sent.	Verified ✓
DE Dienerin FR servante		
pr.t  Hieroglyphic/hieratic	→ 1 sent.	Verified ✓
DE erster Tag der Peret-Jahreszeit FR premier jour de la saison de peret		

Sort by Alphabetical (ascending) ▾

Hieroglyphs +

Lemma ID −

Word class −

Translation

Attestation time −

Bibliographical references −

[← Modify Search](#)

Search parameter: Lemma ID = 106200
Search results: 1–10 of 1918 sentences with occurrences (incl. reading variants).

1 2 3 ... 190 191 192

[rechtes Rind: linker Mann] jnꜥ n =(j) (j)r =k n.tj hnꜥ =(j)

DE Drück doch zu mir, welcher bei mir ist.

Grabinschriften des Alten Reiches Sakkara westlich der Stufenpyramide Mastaba des Ptah-hetepu Opferkammer Nordseite Rinderschlachtung Szenenbeischriften unteres Register [rechtes Rind: linker Mann]

Dating (time frame): Altes Reich

Go to/cite sentence Sentence no. 5 in co(n)text

hꜣ wpꜥ =t w(j) hnꜥ Sbk-ḥtp(.w)

DE Oh mögest du richten zwischen mir und Sobek-hotep.

Brief Briefe des Alten Reiches und der Ersten Zwischenzeit an Tote Qaw Bowl Outside TEXT K4

Dating (time frame): Altes Reich

Go to/cite sentence Sentence no. 6 in co(n)text

[K2] tn-n.w-r' nw šꜣ(s) =k r jtꜣ r bw n.t(j) Sn zꜣ Ḥtpw m jnꜥ =k [K3] ḥpš n(j) jꜣ m jwꜥ zꜣ =k jm hnꜥ N(n)-wꜣi=f m ḏd =k

DE Ein mündlicher Bericht darüber ist dies, daß du zur Festungsanlage reist, zu dem Ort, an dem Sen's Sohn Hetepu ist, als du den Vorderschenkel des Rindes gebracht hast und als dein Sohn (=ich) zusammen mit Nen-waief kam, (und) als du gesagt hast:

Brief Briefe des Alten Reiches und der Ersten Zwischenzeit an Tote Qaw Bowl Inside TEXT K2

Dating (time frame): Altes Reich

Go to/cite sentence Sentence no. 2 in co(n)text

m =k sw hnꜥ =k m n'.t w'.t

DE Sieh - er ist mit dir zusammen in der einen Stadt. (=Totenstadt).

Brief Briefe des Alten Reiches und der Ersten Zwischenzeit an Tote Qaw Bowl Inside TEXT K8

Dating (time frame): Altes Reich

Go to/cite sentence Sentence no. 9 in co(n)text

[K9] jrꜥ n =k jrꜥ.t wḏ'-mdw hnꜥ =f ḏr-n.t{t} zhꜣ.w.PL =k ḥn' m n'.t w'.t

DE Mache das Prozessieren gegen ihn, denn deine Schreiber sind dabei in der einen Stadt.

Brief Briefe des Alten Reiches und der Ersten Zwischenzeit an Tote Qaw Bowl Inside TEXT K9

Dating (time frame): Altes Reich

Go to/cite sentence Sentence no. 10 in co(n)text

Sort by Dating time span, start (asc.)

- Hieroglyphs
- Switch annotation/block view
- Translation
- Dating of Text
- Text editor

Recherche simple dans les textes

Lemmes

Graphies

Traductions

Translittération ou traduction

Filtrer sur

☐ Translittération

☐ Traduction

☒ Les deux



3		(PTCL)	justement, seulement
3.t		(SUBST)	force, vigueur
3.t		(SUBST)	moment
3 ^{cc}		(VB)	enduire, crépir
3 ^{cc}		(VB)	faire du tort
3 ^{cc}		(SUBST)	nom d'un arbre


100 résultats trouvés dans Ramsès Online version β
page 1/20

Bol Golenischeff 3917b; Bol Moscou 3917b: 2


Date : 18e dynastie

Citer


→



ḥn^c
CONNECT
avec, et


mntk
PR.PERS
tu


ḥ3
VB
se battre

→



ḥn^c
CONNECT
avec, et



s
PR.PERS
elle (suffixe)


et réprimande-la


Bol Golenischeff 3917b; Bol Moscou 3917b: 2


Date : 18e dynastie


ḥn^c
CONNECT
avec, et


mntk
PR.PERS
tu


ḥ3
VB
se battre



ḥn^c
CONNECT
avec, et


s
PR.PERS
elle (suffixe)

et réprimande-la

AND


grammaire : verb imperative



Lemme rdi (donner) verb

*

Proposition end

OR


Lemme iw (+tiw+l (F3)) independant grammatical words

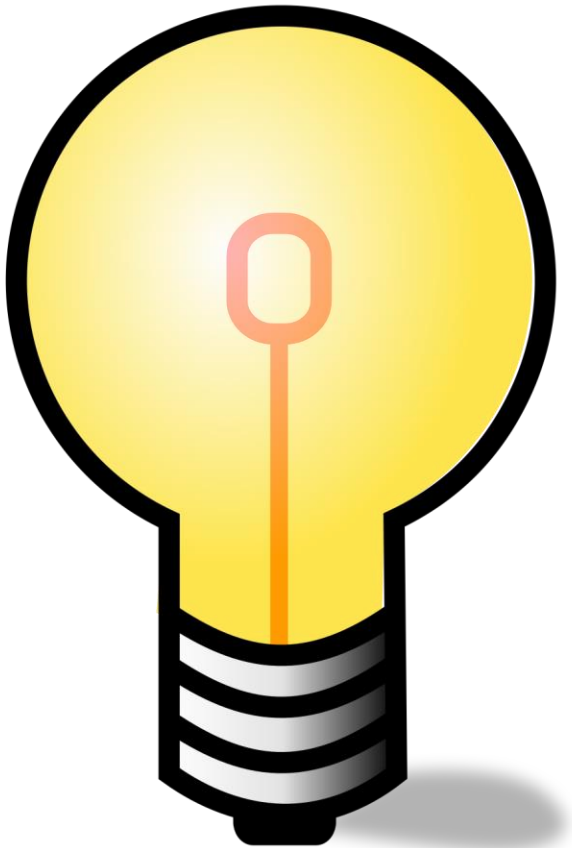

Lemme iri (iri (F. 3)) independant grammatical words

...

Une base de données n'est pas un dictionnaire !

- aucune organisation interne
- aucune intégration dans un système/réseau sémantique
- aucun tri dans les attestations (régulièrement plusieurs centaines, parfois plusieurs milliers d'occurrences pour un lemme)

Et si on faisait un dictionnaire de néo-égyptien ?

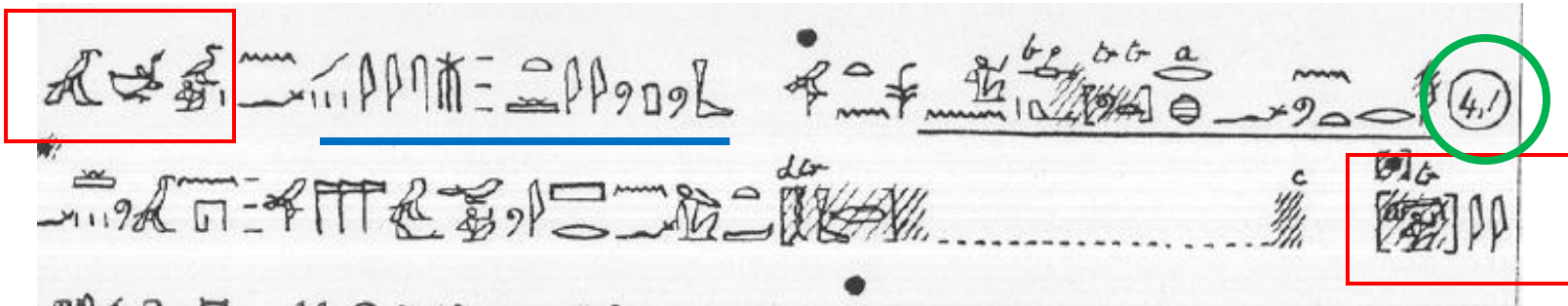


- On n'en a pas vraiment un
- Le corpus de textes s'est étendu depuis le Wb.
- La connaissance de la langue s'est améliorée
- Les exigences en matière de dictionnaire se sont diversifiées et approfondies
- ...

- Un mot n'a de sens que considéré dans un réseau
- Un mot n'a de sens que dans un champ sémantique donné
- Le sens interagit avec la grammaire
- Les hiéroglyphes sont aussi porteurs de sens :
logogrammes et classificateurs
- les mots font souvent partie de scénarios complexes

D'un point méthodologique :

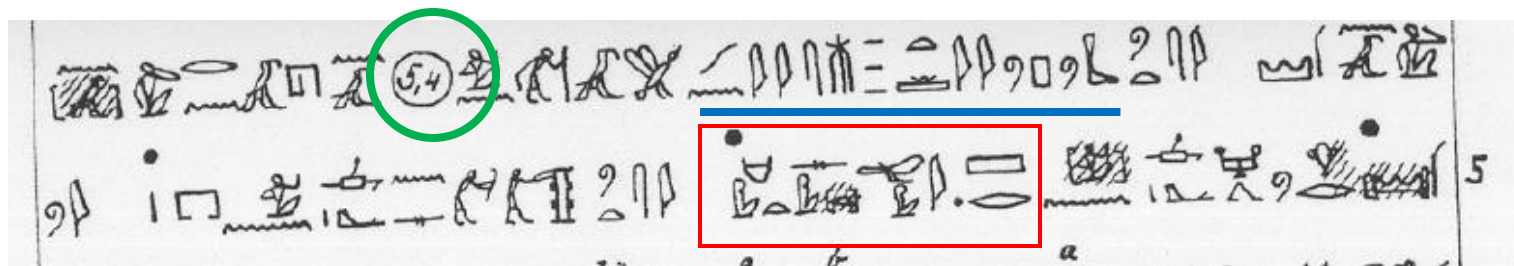
lecture philologique, texte par texte, seul moyen de cerner
les relations tissées par les mots entre eux, quelquefois à de
très longues distances



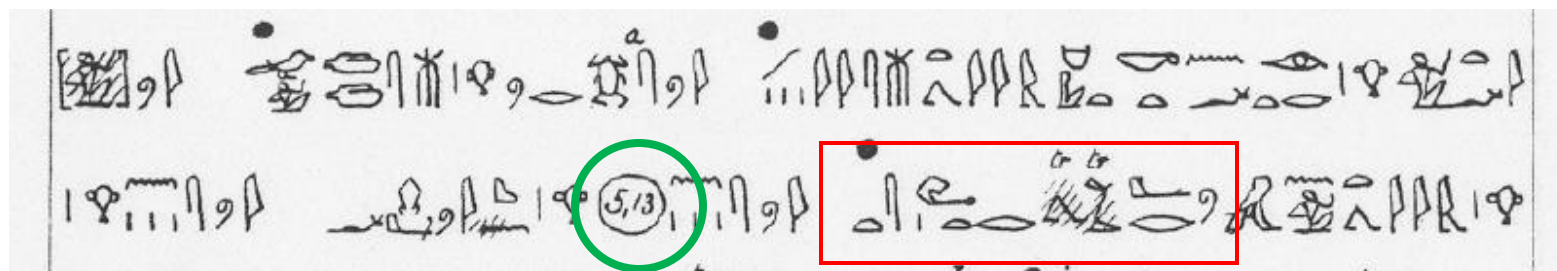
sA TAj



antonymie



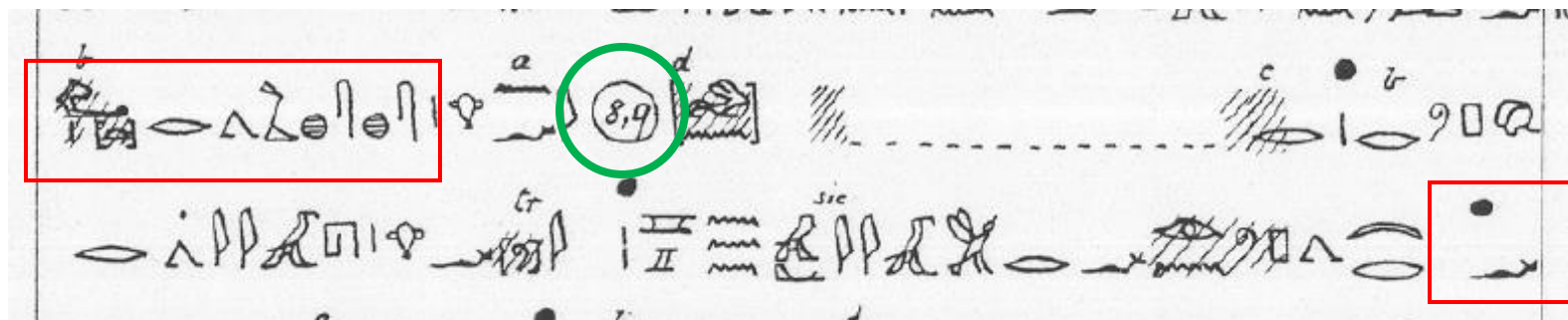
Srj s.t-Hm.t



war r-HA.t.s

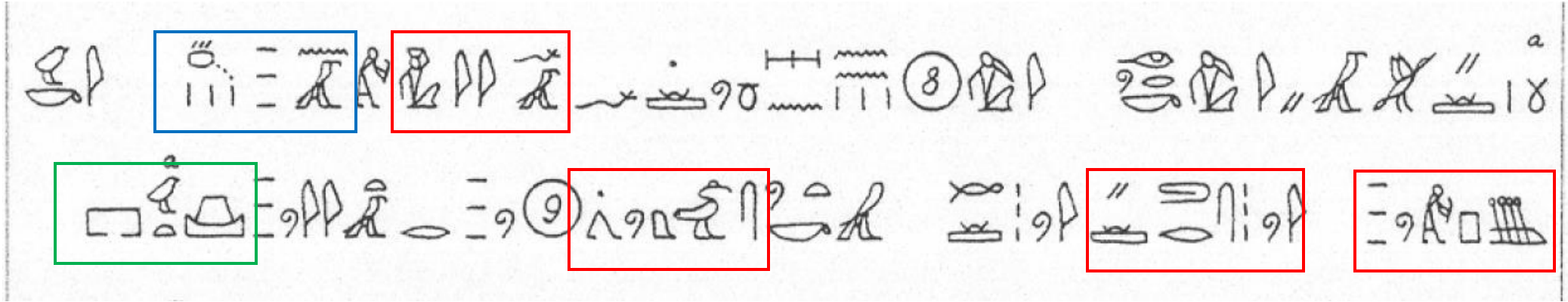
=

synonymie



sxsx r-HA.t.s

Prince prédestiné



AGRICULTURE

fAj → Ssp → spXr → saq

vue dynamique

PATIENT

jt

vue statique

Sna

LOC-DIR

xAa « lancer, abandonner » 

lemme vs. unités de sens

« lancer, abandonner qqu'un/qqch. »

« débarquer qqu'un qqe part »

antonyme: TAj « embarquer qqu'un »

« rendre qqch. à qqu'un »

antonyme: rdj « donner »

« exiler qqu'un »

antonyme: jnj « ramener qqu'un »

« répudier qqu'un »

antonyme: m-dj « (être) avec qqu'un »

« relâcher qqu'un, libérer qqu'un »

[antonyme: DdH « emprisonner »
synonyme: rdj TAw n « rendre l'air à qqu'un »

« négliger qqu'un/qqch. »

synonyme: nnj « négliger »

« négliger / cesser de faire qqch. »

synonyme: nnj « négliger », rwj « cesser »

xAa « lancer, abandonner » 

unités de sens et domaines sémantiques

[activité générale] « lancer, abandonner qqu'un/qqch. »

[navigation] « débarquer qqu'un qqe part »

antonyme: TAj « embarquer qqu'un »

[transaction] « rendre qqch. à qqu'un »

antonyme: rdj « donner »

[politique] « exiler qqu'un »

antonyme: jnj « ramener qqu'un »

[famille] « répudier qqu'un »

antonyme: m-dj « (être) avec qqu'un »

[justice] « relâcher qqu'un, libérer qqu'un »

antonyme: DdH « emprisonner »

synonyme: rdj TAw n « rendre l'air à qqu'un »

[état psychol.] « négliger qqu'un/qqch. »

synonyme: nnj « négliger »

[TAM] « négliger / cesser de faire qqch. »

synonyme: nnj « négliger », rwj « cesser »

xAa « lancer, abandonner » 

unités de sens et structures argumentales

« lancer, abandonner qqu'un/qqch. »

A(1) - V - A(2)

« débarquer qqu'un qqe part »

A(1) - V - A(2) - m A(3)

« rendre qqch. à qqu'un »

A(1) - V - A(2) - n A(3)

« exiler qqu'un »

A(1) - V - A(2) - r A(3)

« répudier qqu'un »

A(1) - V - A(2)

« relâcher qqu'un, libérer qqu'un »

A(1) - V - A(2)

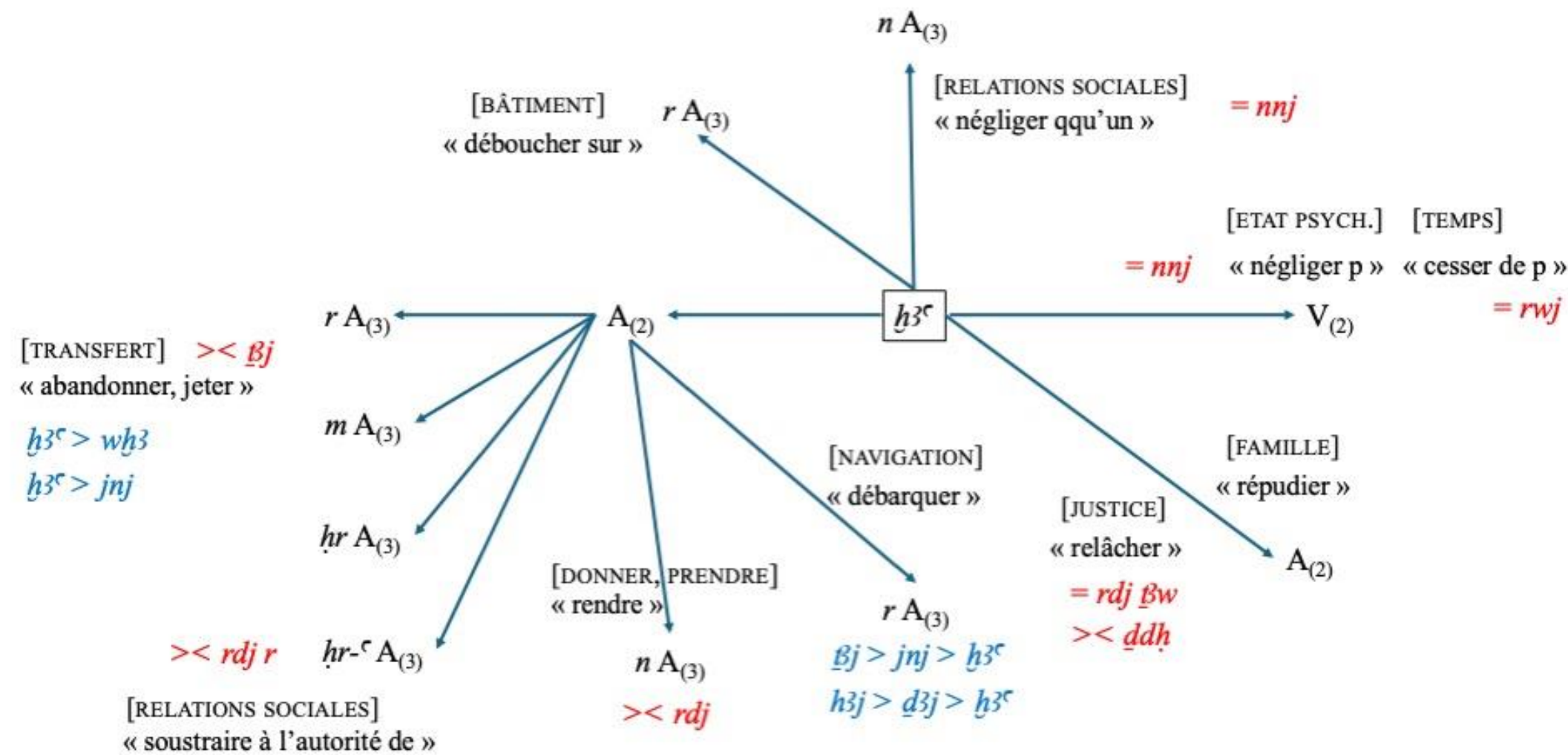
« négliger qqu'un/qqch. »

A(1) - V - A(2)

« négliger / cesser de faire qqch. »

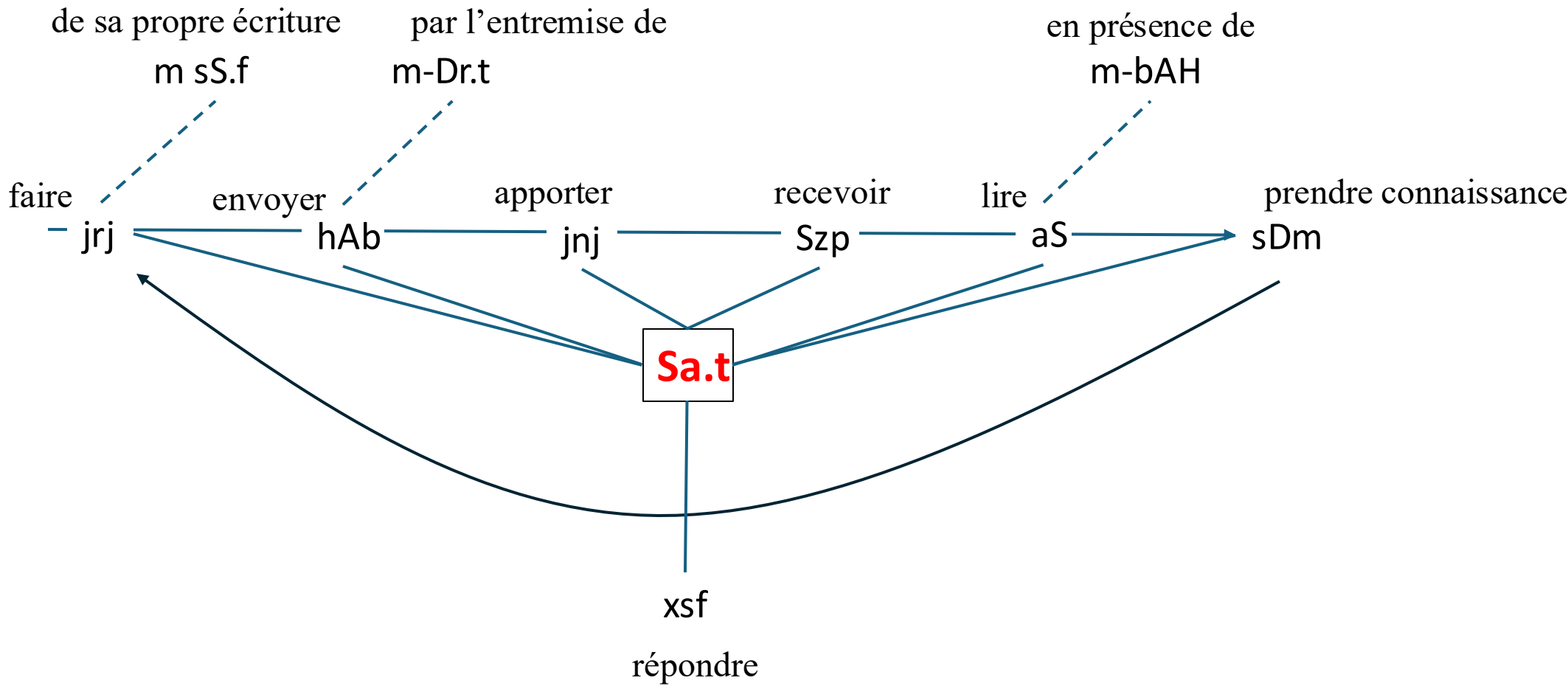
A(1) - V - V(2)

Domaines sémantiques et structures argumentales



Scénario (*semantic frame*), avec un terme pivot

Sa.t « lettre » 



Questions préjudicielles non encore résolues

- domaines et scénarios sémantiques :
 - aucune taxinomie disponible
 - perspective émique vs. étique
 - quel degré de précision atteindre
- genres textuels :
 - consensus vague en égyptologie, qui demanderait à être stabilisé

Version papier ou version électronique ?

Version papier ou version électronique ?

Idéalement les deux

xAa « lancer, abandonner »



Wb. 3, 227.3-228.25

Classificateur:

Copte:

1. [TRANSFERT – GÉNÉRAL]
 - 1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "abandonner qqu'un": LRL 29,14
 - 1.2. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎ "lancer, jeter, abandonner qqu'un qqe part" : LRL 36,10; *ḥ3ʿ SN r p3 mw* "jeter qqu'un à l'eau" (LRL 54,2 ; cf. LES 66,16) ; *ḥ3ʿ ḥ.t r SN* "mettre le feu à qqch." : pTurin 1887, r° 2,10
 - 1.2.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎ "tourner, laisser, exposer qqch./qqu'un à qqch." *jw ḥ3ʿ f.j3.t.f r wʿ sšd* "il avait le dos tourné à une fenêtre" (LES 66,4)
 - 1.3. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - m A₍₃₎ "laisser, abandonner qqu'un qqe part" : LRL 3,7; pBM EA 10054-I, r° 1,5
 - 1.3.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - m A₍₃₎ "relâcher qqch. de qqch. > abandonner qqch." : LRL 10,14
 - 1.4. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - n A₍₃₎ "concéder qqch. à qqch. " : pTurin 1880, r° 2,5

Avec un temps statique

 - 1.5. A₍₁₎ - V "être à l'abandon" : LRL 42,7; LES 71,8 ; "être abandonné" : LES 74,1
 - 1.5.1. A₍₁₎ - V - m A₍₂₎: "être à l'abandon qqe part" : LRL 17,9
 - 1.5.2. A₍₁₎ - V - r A₍₃₎ "être jeté, abandonné qqe part" : pBM EA 10052, r° 3,16
 - 1.5.3. A₍₁₎ - V - ḥr A₍₃₎ "être relâché, disponible qqe part" : LES 68,9; "être laissé à l'abandon qqe part" : pAbbott r° 4,3
 - 1.5.4. A₍₁₎ - V - VPftAnc₍₂₎ "être à l'abandon dans un état p" : pAbbott r° 5,3; pBM EA 10054-I, 3,11
 - 1.5.5. A₍₁₎ - V - ḥr-ʿ A₍₃₎ "être enlevé de l'autorité de qqu'un" : pMayer A, v° 10,24
Ant. *rdj SN r SN* "affecter qqu'un à qqch." : pMayer A, v° 10,23
2. [TRANSFERT – JURIDIQUE]
 - 2.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "laisser aller, relâcher qqu'un" : LES 2,13 ; gén. "libérer" : LES 9,1-2 ; pTurin 1887, r° 2,5 ; pLéopold II-Amherst 3,4
Syn. *rdj ṭ3w n SN* "rendre la liberté à qqu'un" : pMayer A, v° 10,7
Ant. *ḏdḥ* "emprisonner" : pLéopold II-Amherst 3,3-4, *jrj sb3j.t* "infliger un châtiment" : pBM EA 10052, v° 8,22 ; *ṭ3j* "capturer" : pTurin 1887, r° 2,5
 - 2.1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r-bnr "expulser qqu'un (d'une fonction)" : pTurin 1887, r° 1,13

Avec un temps statique


 - 2.2. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "relâcher, relaxer qqu'un" : pMayer A, v° 10,7
3. [TRANSFERT – RELATIONS SOCIALES]
 - 3.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "répudier qqu'un" : LRL 67,15
 - 3.1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r-bnr "expulser qqu'un" : pTurin 1887, r° 1,13
4. [TRANSFERT – NAVIGATION]
 - 4.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎; "débarquer qqu'un qqe part" : pBM EA 10052, v° 13,2; 13,4; 14,14
Ant. *ṭ3j A₍₂₎ - r A₍₃₎*; "embarquer qqu'un qqe part" : LRL 43,1
5. [TRANSFERT – DONNER, PRENDRE]
 - 5.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - n A₍₃₎ "rendre qqch. à qqu'un" : pBM EA 10052, v° 8,7
Ant. *rdj* "donner" : pBM EA 10052, v° 8,7
6. [BÂTIMENT]
 - 6.1. A₍₁₎ - V - [thème_pat] - r A₍₃₎ "mener, aboutir qqe part" : *p3 sb3 (... nty (ḥr) ḥ3ʿ r pr-ḥd* "porte (... qui mène vers le Trésor" (pBM EA 10053, v° 2,9)
7. [RELATIONS SOCIALES]
 - 7.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "laisser qqu'un tranquille " : LES 71,14
 - 7.2. A₍₁₎ - V - n A₍₂₎ "négliger qqu'un" : LRL 15,3
Syn. *nnj* "négliger" : LRL 15,3
8. [ÉTAT PSYCHOLOGIQUE > TAM]
 - 8.1. A₍₁₎ - V - V₍₂₎ "négliger de faire qqch., cesser de faire qqch." : LRL 42,6
Syn. *nnj* "négliger (de faire)" ; *rwj* "cesser (de faire)"

Version électronique

- facilité de recherche
- permet de filtrer, faire des tris, éventuellement combinés
 - métadonnées : datation, genres textuels, provenance, support, etc.
 - constructions grammaticales
 - domaines sémantiques
 - sur les graphies : p.ex. sélection d'un groupe de classificateurs
- plusieurs modes de présentation des données
- mises à jour en temps réel (corrections, nouveaux textes)
- connexion à une base de faits (type Ramsès) pour avoir accès aux exemples, éventuellement dans leur contexte



Sans doute moins intéressante dans le cas présent :

- corpus relativement réduit
 - corpus souvent fragmenté, difficile
 - langue comparativement moins bien connue
 - besoins important de doigté philologique
- 
- freins à
l'apprentissage

Pour quoi faire ?

- les besoins en traduction sont limités
- peut-être certaines tâches périphériques ?
- un dictionnaire tel qu'envisagé ici sera impensable pour les langues modernes.



That's all Folks!

xAa « lancer, abandonner »



Wb. 3, 227.3-228.25

Classificateur: 

Copte: 

1. [TRANSFERT – GÉNÉRAL]
 - 1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "abandonner qq'un" : LRL 29,14
 - 1.2. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎ "lancer, jeter, abandonner qq'un qqe part" : LRL 36,10; *h3c SN r p3 mw* "jeter qq'un à l'eau" (LRL 54,2 ; cf. LES 66,16) ; *h3c h.t r SN* "mettre le feu à qqch." : pTurin 1887, r° 2,10
 - 1.2.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎ "tourner, laisser, exposer qqch./qq'un à qqch." : *jw h3c f.j3.t.fr w c s3d* "il avait le dos tourné à une fenêtre" (LES 66,4)
 - 1.3. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - m A₍₃₎ "laisser, abandonner qq'un qqe part" : LRL 3,7; pBM EA 10054-I, r° 1,5
 - 1.3.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - m A₍₃₎ "relâcher qqch. de qqch. > abandonner qqch." : LRL 10,14
 - 1.4. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - n A₍₃₎ "concéder qqch. à qqch." : pTurin 1880, r° 2,5
- Avec un temps statique
 - 1.5. A₍₁₎ - V "être à l'abandon" : LRL 42,7; LES 71,8 ; "être abandonné" : LES 74,1
 - 1.5.1. A₍₁₎ - V - m A₍₂₎ : "être à l'abandon qqe part" : LRL 17,9
 - 1.5.2. A₍₁₎ - V - r A₍₃₎ "être jeté, abandonné qqe part" : pBM EA 10052, r° 3,16
 - 1.5.3. A₍₁₎ - V - hr A₍₃₎ "être relâché, disponible qqe part" : LES 68,9; "être laissé à l'abandon qqe part" : pAbbott r° 4,3
 - 1.5.4. A₍₁₎ - V - VPftAnc₍₂₎ "être à l'abandon dans un état p" : pAbbott r° 5,3; pBM EA 10054-I, 3,11
 - 1.5.5. A₍₁₎ - V - hr A₍₃₎ "être enlevé de l'autorité de qq'un" : pMayer A, v° 10,24
- Ant. *rdj SN* "affecter qq'un à qqch." : pMayer A, v° 10,23
2. [TRANSFERT – JURIDIQUE]
 - 2.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "laisser aller, relâcher qq'un" : LES 2,13 ; gén. "libérer" : LES 9,1-2 ; pTurin 1887, r° 2,5 ; pLéopold II-Amherst 3,4
 - Syn. *rdj 3w* "rendre la liberté à qq'un" : pMayer A, v° 10,7
 - Ant. *ddh* "emprisonner" : pLéopold II-Amherst 3,3-4, *jrj sb3.t* "infliger un châtement" : pBM EA 10052, v° 8,22 ; *3j* "capturer" : pTurin 1887, r° 2,5
 - 2.1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - hr "expulser qq'un (d'une fonction)" : pTurin 1887, r° 1,13
- Avec un temps statique
 - 2.2. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "relâcher, relaxer qq'un" : pMayer A, v° 10,7
3. [TRANSFERT – RELATIONS SOCIALES]
 - 3.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "repudier qq'un" : LRL 67,15
 - 3.1.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r-bnr "expulser qq'un" : pTurin 1887, r° 1,13
4. [TRANSFERT – NAVIGATION]
 - 4.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - r A₍₃₎ "débarquer qq'un qqe part" : pBM EA 10052, v° 13,2; 13,4; 14,14
 - Ant. *3j A(2) - r A(3)* "embarquer qq'un qqe part" : LRL 43,1
5. [TRANSFERT – DONNER, PRENDRE]
 - 5.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ - n A₍₃₎ "rendre qqch. à qq'un" : pBM EA 10052, v° 8,7
 - Ant. *rdj* "donner" : pBM EA 10052, v° 8,7
6. [BÂTIMENT]
 - 6.1. A₍₁₎ - V - [thème pat] - r A₍₃₎ "mener, aboutir qqe part" : *p3 sb3 (... nty (hr) h3c r pr-hd* "porte (... qui mène vers le Trésor" (pBM EA 10053, v° 2,9)
7. [RELATIONS SOCIALES]
 - 7.1. A₍₁₎ - V - A₍₂₎ "laisser qq'un tranquille" : LES 71,14
 - 7.2. A₍₁₎ - V - n A₍₂₎ "négliger qq'un" : LRL 15,3
 - Syn. *nnj* "négliger" : LRL 15,3
8. [ÉTAT PSYCHOLOGIQUE > TAM]
 - 8.1. A₍₁₎ - V - V₍₂₎ "négliger de faire qqch., cesser de faire qqch." : LRL 42,6
 - Syn. *nnj* "négliger (de faire)" ; *rwj* "cesser (de faire)"